



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

# 羊脂球

YANGZHIQIU

[法国]莫泊桑

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



羊脂球  
YANGZHIQIU

[法国]莫泊桑 原著 李紫旭 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

羊脂球/(法)莫泊桑(Maupassant,G.)著;李紫旭  
编写.——天津:天津人民出版社,2007.12  
(世界文学名著青少年必读丛书)  
ISBN 978-7-201-05794-1

I.羊… II.①莫…②李… III.短篇小说—作品集—法  
国—近代—缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 177514 号

书 名 羊脂球  
原 著 [法国]莫泊桑  
编 写 李紫旭  
插 图 漫道动漫 神马卡通  
装帧设计 叶 茂  
责任编辑 张作稳

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

四川联翔印务有限公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千 插页:10 页

定价:12.80 元



## 序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

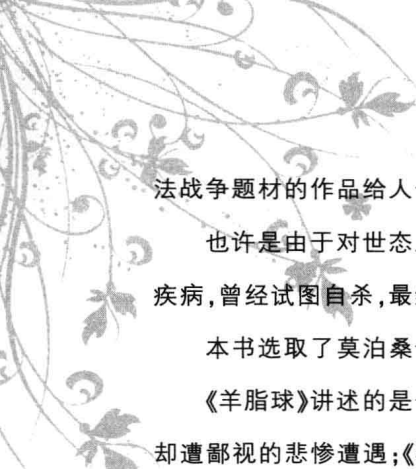
2007年初夏

# 前言

基·德·莫泊桑 (1850-1893), 19世纪后半期法国优秀的自然主义作家, 一生创作了6部长篇小说和300多篇中短篇小说。他的文学成就以短篇小说最为突出, 被誉为“短篇小说之王”, 对后世产生了极大影响。莫泊桑1850年8月5日生于法国西北部诺曼底省的一个没落贵族家庭, 从醉心于文艺的母亲那里接受了熏陶, 1870年到巴黎攻读法学, 适逢普法战争爆发, 遂应征入伍, 退伍后先后在海军部和教育部任职。

19世纪70年代是他文学创作的重要准备阶段, 他的舅父和母亲的好友、著名作家福楼拜是他的文学导师。他以《羊脂球》(1880) 入选《梅塘晚会》短篇小说集, 一跃登上法国文坛。其创作鼎盛期是19世纪80年代, 他在10年间创作了6部长篇小说。这些作品揭露了第三共和国的黑暗内幕: 内阁要员从金融巨头的利益出发, 欺骗议会和民众, 发动掠夺非洲殖民地摩洛哥的帝国主义战争。抨击了统治集团的腐朽、贪婪、尔虞我诈的荒淫无耻。

他擅长从平凡琐碎的事物中截取富有典型意义的片断, 以小见大地概括出生活的真实。在揭露上层统治者及其毒化下的社会风气的同时, 对被侮辱被损害的小人物寄予深切同情。他的短篇小说侧重摹写人情世态, 构思布局别具匠心, 细节描写、人物语言和故事结尾均有独到之处。尤其是普



法战争题材的作品给人们留下深刻印象。

也许是由于对世态人情了解得过于深刻,莫泊桑晚年患了严重的精神疾病,曾经试图自杀,最终死于精神病院。

本书选取了莫泊桑十篇优秀的短篇小说奉献给读者。

《羊脂球》讲述的是一个叫羊脂球的妓女,为了同伴,被迫向敌人献身,却遭鄙视的悲惨遭遇;《泰利埃公馆》讲述了以“太太”为首的六个贫苦女人在泰利埃公馆的生活;《一个女雇工的故事》讲述了一个女雇工罗莎的生活;《菲菲小姐》讲述了外号叫做“菲菲小姐”的暴虐的普鲁士军官,被爱国的妓女乐石儿杀死的故事;《骑马》讲述了一对贫穷的没落贵族夫妻,为了出风头而弄巧成拙的故事;《我的叔叔于勒》讲述了一个家庭为了维持自己的虚荣心,拒绝承认自己的亲兄弟的故事;《一个诺曼底人》讲述了一个外号为“酒坛子老爹”的诺曼底人——玛蒂尔老爹的趣闻轶事;《月色》讲述了神父马蒂米昂长老在皎洁的月光之下,终于理解了爱情的故事;《项链》讲述了洛瓦塞尔夫妇为了参加舞会,付出沉重代价的故事;《米隆老爹》讲述诺曼底人米隆老爹在敌人入侵后英勇而悲惨的遭遇。

这些故事的背景大多发生在战乱后的法国,通过对平凡琐碎生活的提炼,揭露了入侵者的可鄙、富人阶层的贪婪、小资产阶级的虚伪,并赞扬了底层人民真挚的感情和强烈的爱国心。

# 目 录

## CONTENTS

### 主要人物介绍

|                |     |
|----------------|-----|
| 羊脂球 .....      | 1   |
| 泰利埃公馆 .....    | 35  |
| 一个女雇工的故事 ..... | 62  |
| 菲菲小姐 .....     | 80  |
| 骑 马 .....      | 95  |
| 我的叔叔于勒 .....   | 105 |
| 一个诺曼底人 .....   | 117 |
| 月 色 .....      | 126 |
| 项 链 .....      | 133 |
| 米隆老爹 .....     | 145 |

### 思考题



## 主要人物介绍

### 《羊脂球》

羊脂球：善良的、充满爱国主义热情的妓女，却被一群自私的人所利用。

### 《一个女雇工的故事》

罗 莎：贫苦善良的雇工，被情人抛弃，但最后获得幸福。

### 《菲菲小姐》

乐石儿：勇敢而富有爱国心的妓女，杀死了残暴的普鲁士军官“菲菲小姐”。

### 《骑马》

海德格：爱慕虚荣的没落贵族，因炫耀骑马本领而陷入困境。

### 《一个诺曼底人》

玛蒂尔老爹：一位喜欢喝酒的教堂管理者。

### 《项链》

洛瓦塞尔夫妇：爱慕虚荣的银行小职员和他的老婆，因为一串假项链而过了十年的贫苦生活。

### 《米隆老爹》

米隆老爹：一位勇敢的诺曼底老人，一个人杀死了16个入侵家园的普鲁士士兵。

YANGZHIQIU

# 羊脂球

在连续的几天里,里昂的城区里穿过的多是些残兵败将。整齐的军队早已见不到了,只有一些散兵,疲惫地向前走着。所有人都像是伤员一样,好像停下来就会因为伤重不治而死掉似的。他们中的大多数人,都是受到动员令的鼓舞去参战的民兵;还有一些是以骁勇善战著称的国民护卫队。所有的人中,民兵与其说是军人,不如说是依靠自己的手艺或者劳动生活的、普普通通的老百姓。而那些擅长打仗的军人呢,虽然英勇,可也容易冲动,既可以奋勇杀敌,也可能会在遭遇强敌的时候,溜之大吉,不告而别。在人群中,比较显眼的还是那些为数不多的、愁眉苦脸的炮兵。偶尔还有零星的身穿盔甲的龙骑兵,他们都和这些种类不同的步兵掺在一起,衬托着惨淡的光景。

与此同时,显得有些讽刺的是那些走过的游击队,带着威风、土匪的神气,配着种种英勇的名字,比如说“失败复仇队”、“掘墓公民队”、“共享死亡队”等等。他们的队长,原来本是布商或者粮商,或者是屠夫、小贩,战争开始之后,眨眼间他们就成了军人,并且都做了长官。其实原因也很简单,他们的金币,或者具有欺骗性的外表,在战争之时还是很管用的,而且高调的誓言也帮了他们的忙——法国必须依靠他们。只可惜,有时他们会连自己的部下都害怕。

人们都在议论着:普鲁士人快要进里昂城区了。

在两个月之前,城区的国民护卫队还一直细心地在附近树林中设防,可现在他们都解散回家了。对他们来说,武器和军装成了压箱底的摆设。所有的法国士兵终于都渡过了塞纳河,一位将军

负责队伍的收尾,他望着那支曾经勇敢善战的队伍,曾经高贵的民族,心里不免会感慨万千、万念俱灰。城区里的生活像是钟表停摆了一样,笼罩着一种压抑的气氛并使人处于一种恐怖的等待状态。由于对未知事物的等待所产生的压抑,从某种程度上让人盼望敌人能快点儿出现。

法军撤退完的第二天下午,大批的军队从山那边翻了过来,同时,还有两批队伍也分别在大路上和森林里出现了。这三支队伍的前锋同时在市政府广场上会师,随后,带着胜利者姿态的日耳曼人的主力也来了,一批接着一批,高傲地穿过里昂的大街小巷,阵阵的脚步声宣告着法国的失败。行军队伍大声地喊着口号,那响亮的声音沿着城里死气沉沉房子、街道向很远的地方传去。房子从外面看上去如同死去的人一样毫无生气,可是在里面却有着活生生的人,他们窥视着这些胜利者——这些拥有各种特权可以占有他们任何东西,甚至生命的人。居民们对于外族入侵者的恐惧,犹如面对洪水猛兽、天塌地陷、世界末日一样,好像任何方法或者做法都是徒劳的。残暴和天灾一样,它们对人类心理造成的影响远远比它们造成的实际灾难要多许多倍。它们破坏的是我们对于真理的信任,对于理性的信心,对于认知模式的依赖。表示服从的时刻到了,每所房子的门前,都响起了敲门声,这就是入侵以后必然会发生的结果,胜者王侯败者寇的明确表现。

过了一段时间这样的日子之后,最初的恐惧感消失了,这个城市原有的宁静气氛又重新回来了。在许多人家里,普鲁士人与主人已经有些不分彼此了,对于有些受过教育的普鲁士人来说,

他们会很懂得礼貌的、适当地体谅法国人的难处,为自己辩护;对于法国人来说,他们对于普鲁士人的这种善意,还是很感激的,何况,多一个朋友总比多一个敌人好。所以,和一个自己国家的敌人建立个人的友谊还是可以的,在家里互相亲近也是可以的。不过,出于民族与国家的考虑,在外面还是要装作彼此互不认识的。在家里的亲密相处,那是另外的一回事。

城区还是原来的里昂城区,它往日的面貌不会改变,唯一不同的是,走在街上的几乎没有法国人,普鲁士人却到处都是。好些

傲慢的、穿蓝军服的骑兵军官招摇过市,去小酒

馆喝酒,对于偶尔看到的本地居民明显

地流露出轻蔑态度。不过,对于这

样的目光,老百姓们早已是

见怪不怪了,去年驻

扎在这里的、



本国的法国步兵军官也是这样看他们的,好像还更为明显。然而,如果一个法国人愿意去细心体会,在空气当中总有一点儿什么味道,会让我们难以忍受,仿佛那是一种叫做“入侵”的味道。在里昂的所有地方,它都存在着,现在的里昂似乎又走进了没有理性的原始部落。

在战争中,胜利者的唯一目的就是掠夺失败者的财产,如果对方愿意配合,或者能够有钱去配合,那么结果就会是比较乐观的。可是,诺曼底的人虽然有钱,却害怕没有钱的日子,害怕看见自己的钱忽然就变成了别人的钱,这种经历会让吝啬的他们痛苦万分的。所以,占领的结果就不容乐观了,在离城区两三法里远的河里,时常会有人在不经意的时候捞到日耳曼人的尸体。不管做这件事情的人出于什么目的,都可以被称为无名英雄,他们没有扬名的荣耀,却拥有人民的爱戴。

这些外族入侵者采用的多是律令控制的方法,他们对于里昂的居民还算是客气的,那些他们擅长的令人发指的勾当,在里昂还没有出现过。这就使居民的日常生活渐渐地恢复到了正常的秩序,商人们又想要开张营业了。好几个商人在丹佛儿海港有买卖,所以他们必须由陆路出发经由佳艾坡,再转船到丹佛儿海港。在这种经济利益的驱使下,在熟识的日耳曼军官的帮助下,他们终于弄到了一张普鲁士总司令签发的通行证。

在顺利地预订了一辆长途马车之后,决定了具体的某个星期二凌晨出发的时间之后,各有目的的十个人,已经悄悄地做好了出发的准备,以避过众人耳目。

时间尚早,他们都还是昏昏欲睡的,黑暗的天色让客人们谁也认不清楚谁。不过无所事事的时候,人还是容易有沟通的愿望的,所以几个人开始聊起天来。“我是和我的妻子一起去的。”某一个说。“我们也是这样的。”“我也是。”那一个接着又说:“我们已经决定不再回来了,普鲁士人以后如果打到丹佛儿的话,那我们就出国去。”由于都是一类人,他们都有相同的计划。

有人来套车了,他们都赶忙爬进了车子里。三对夫妻把他们自己安排在最前头的位子后,就都安静下来了,随后,其他的乘客也都上来了。那些坐在最前头的妻子们都带着手炉取暖,炫耀性地聊着手炉的好处,互相重复地叙述的内容是她们从前重复过多少遍的了。在这种闲聊中,马车启程了。

天渐渐亮起来了,雪也停了。在车子里,大家利用这蒙蒙亮的、黎明时分的光线,彼此好奇地互相望着。

最前面的地方,这个车子最好的位子上,鸟先生夫妇面对面地正在打盹,他们是在桥梁街卖酒的酒商。鸟先生原来是个小伙计,买了老板因亏本出售的店,后来就做了专门贩卖劣质酒的老板。在认识他的人眼中,他被看作是狡猾无比的代表,满肚子坏心眼的奸商、地地道道的诺曼底人。他的坏名声在全省人的心里都是清清楚楚的,经常成为人们开玩笑、取乐的对象。只要谈到他,大家都会不约而同地立即这样说:“他是妙不可言的,这鸟。”他的个子非常的矮,还拥有一个像气球似的胖肚子。而他的妻子,却是长得高高大大,身强力壮,天生一副大嗓门,脑子比鸟先生转得快很多,酒行里的一切事情都是她做主。

在鸟夫妇的身边，是一位社会地位比较高的人，算是属于城里上流社会的人——卡雷·拉马东先生，他有三个纺织厂，是国家四级荣誉勋章的得主之一，在纺织业里是个受人重视的人物，在省里是省议会的议员。法国处在拿破仑第二帝国时期的时候，他一直致力于为一个非暴力反对派全身心服务，根据他本人的说法，做这一切的原因是取得利益最大化——先提出反对意见，再最终赞同。卡雷·拉马东太太坐在丈夫的对面，她的年纪比丈夫小很多，娇小、漂亮，可惜作风经常出问题，里昂军队中的长官们，有很多是非常愿意为她效劳的。

挨着他们坐的是于博尔·德·布莱威尔伯爵夫妇，他们的姓氏是诺曼底最古老、最高贵的姓氏之一。伯爵是个风度翩翩的老绅士，他会刻意地装扮自己，尽量去仿效亨利四世，以求得更多的相似之处。因为家族中流传着一个光荣的传闻，亨利四世曾经与布莱威尔家的一位夫人关系非常密切，后来她的丈夫因为此事被封为伯爵，又做了省长。于博尔·德·布莱威尔伯爵也是省议会议员，是本省奥尔良派的代表。而他的太太却是一个小船主的女儿，他为什么会娶一个社会地位差异如此之大的人为妻，这始终是个谜。不过伯爵夫人气质高贵，擅长接人待物，是社交场合的高手，并且据说曾经和路易·菲利浦的一个儿子恋爱过，因此本省所有的贵族都愿意巴结她，她的客厅沙龙始终是里昂城最重要的地方，体现庄严的、高雅情调的地方，如果被邀请加入，那是一件非常荣幸的事。布莱威尔家的固定资产数额巨大，据说每年会有五十万金法郎的收入。

这六个人构成了这辆车子上旅客的主体，他们都是属于既有稳定、丰厚收入，又有一定社会地位、影响力的人物，是相信宗教、崇尚原则的正人君子和社会精英。

由于某种奇怪的巧合，车里一边的位置上坐的全是女人，挨着伯爵夫人的旁边，坐的是两个嬷嬷，她们正在以双手合拢的姿势念着《天主经》和《圣母经》。其中一个老嬷嬷，脸上都是麻子，仿佛像是散弹袭击过后的战场。另一个，有一张漂亮、年轻的脸，却很瘦弱，带着病态，似乎她正在被那种让人执迷、使人发狂的信仰吞噬着。两个嬷嬷的对面，有一个男人和一个女人吸引了全体乘客的视线。

那个男的叫戈尔尼，是个被人称为民主党人的异端分子，是好些受人敬重的、有地位的人物眼中的祸水。二十年来，他一直为了他的政治倾向奔走于各个有盟友的小酒馆。他父亲留给他的那份遗产是很多的，而他却和他的兄弟们、朋友们挥霍一空，然后，急切地盼望着共和国的确立，使自己获得更好的社会地位。9月4日对他来说是改变命运的一天，也许是某个人的一个恶作剧，让他以为自己已经受到任命做了省长，就在他去上任办公的时候，事实给了他一个最为真实的答案，他不得不退了回来。不过，他还算是个老好人，乐于助人，心眼还好。这一次，他用一种极大的热情去为祖国做贡献，布置防御工事以打击敌人，他让人在平原上深挖坑，在森林里砍小树，在各条大街上布置陷阱，一直干到敌人快进城的时候，他才带着骄傲回到了城里。现在他想去丹佛儿的原因也与此相关，在那里修建新的防御工事是必要的。